

# Proposer un nouveau matériel didactique pour la base de données

## Comment fournir les contenus requis ?

### Guide

Le but de ce document est d'expliquer comment vous pouvez préparer les informations dont l'équipe a besoin pour créer une nouvelle entrée dans la base de matériaux didactiques.

Ces informations sont rassemblées dans un « formulaire » qui correspond approximativement à la fiche qui apparaît lorsque l'on clique sur « voir les détails » dans les entrées contenues dans la base de données.

### **Table des matières**

1. Vue d'ensemble du formulaire .....	2
2. Le choix des descripteurs .....	3
3. Les 2 descriptifs .....	4
3.1. Description of teaching material (= <i>Description</i> ) .....	4
3.2. <i>Description courte</i> (2 à 4 lignes -= 140 à 280 caractères) .....	5
4. Autres rubriques du formulaire.....	6
5. Annexes .....	7
5.1- Exemple de formulaire complété .....	7
5.2- Les mots-clés et leur équivalent en français.....	9

## 1. Vue d'ensemble du formulaire

Il s'agit d'indiquer à quels descripteurs du CARAP le matériel didactique peut-être relié, de décrire les contenus de l'activité et de fournir certaines informations complémentaires.

Vous trouverez ci-dessous un modèle du formulaire (un formulaire vide se trouve sur le site). Un exemple de formulaire dûment complété se trouve à la fin de cet aide-mémoire en [annexe 1](#).

<p style="color: red; font-weight: bold;">Identification provisoire : indiquez votre nom suivi d'un nombre (1 si c'est votre premier matériel proposé, 2 si c'est le second ...)</p>			<p style="color: red; font-weight: bold;">Titre du matériel didactique</p>		
<p style="font-weight: bold;">Carap descriptors (<i>descripteurs</i>)</p>			<p><i>Approach(es):</i>      1-</p> <p>                                 2-</p>		
<p style="font-weight: bold;">Knowledge</p>	<p style="font-weight: bold;">Attitudes</p>	<p style="font-weight: bold;">Skills</p>	<p><i>Level(s)</i> <i>(niveau(x)):</i></p>		
K	A	S	<p><i>Language(s) of teaching material:</i></p>		
K	A	S	<p><i>Presence of...</i>      <i>iconic documents</i></p>		
K		S	<p style="text-align: right;"><i>sound</i></p>		
K		S	<p style="text-align: right;"><i>video, clip</i></p>		
K		S	<p><i>Thematic Keyword/s</i> <i>(Thèmes)</i></p>		
<p style="text-align: center; font-weight: bold;">Source</p>			<p style="text-align: center; font-weight: bold;">Source</p>		
<p style="font-weight: bold;">Description of teaching material (= <i>Description</i>)</p>					
<p style="color: red; font-weight: bold;">Voir partie 3 « <a href="#">Les deux descriptifs</a> »</p>			<p style="text-align: center; font-weight: bold;"><i>Description courte</i></p>		

(NB : nous utilisons en principe le terme „matériel didactique / matériaux didactiques” pour désigner les documents pédagogiques décrits par les fiches. On peut cependant également utiliser, avec le même sens, le terme „activité”.)

## 2. Le choix des descripteurs

IMPORTANT : Il faut faire attention à bien utiliser la dernière version. Pour cela, servez-vous des listes de descripteurs en ligne, telles qu’elles apparaissent sur la page <http://carap.ecml.at/Descriptorsofresources/tabid/2654/language/fr-FR/Default.aspx>

- a) L’objectif n’est pas de mettre un maximum de descripteurs (tous ceux que l’on peut trouver !!!) mais de **bien cibler les descripteurs** qui selon vous sont visés prioritairement par le matériel didactique proposé / **qui sont spécifiques à ce matériel** (qui distinguent ce matériel didactique d’autres matériaux didactiques).  
En effet il faut éviter que l’on retrouve dans un trop grand nombre de fiches les mêmes descripteurs (par exemple, ceux relatifs à la connaissance de la diversité et à son acceptation, qui peuvent, si on le désire, être retenus pour de très nombreux matériaux didactiques relevant des approches plurielles) car sinon, l’utilisateur aura un trop grand nombre de fiches lorsqu’il fera une recherche à partir de ces descripteurs.
- b) N’oubliez pas que les objectifs exprimés par les descripteurs **ne sont pas obligatoirement atteints à la fin du matériel didactique** - qui ne constitue généralement qu’une étape dans la construction du savoir (ou savoir-être, ou savoir-faire).
- c) Les **objectifs indiqués par les auteurs du matériel didactique** constituent une aide pour le choix des descripteurs. Mais vous n’êtes pas obligé(e) de tenir compte de tous les objectifs (appliquez les principes de choix de descripteurs qui sont exposés ici) et vous pouvez très bien ajouter des descripteurs qui ne correspondent pas à un objectif exprimé par les auteurs.
- d) Il faut résoudre **les problèmes de hiérarchie** – c’est-à-dire du rapport existant par exemple entre K-1 (« *Connaître quelques principes de fonctionnement des langues* ») et K-1.4 (« *Savoir que les langues fonctionnent selon des °règles / normes°* ») de la façon suivante :  
Si le document didactique vise à développer le savoir K-1.4, il est clair qu’il vise à développer par là-même K-1 ! Mais c’est inutile d’indiquer K-1. Si le document didactique vise à développer K-1.4 et K-1.6 (« *Savoir qu’il existe des différences de fonctionnement entre langage écrit et langage oral* »), on choisira de noter K-1.4 et K-1.6, et pas K-1. Mais si le document didactique cherche à développer K-1.4, K-1.6, K-1.3 et K-1.2, on pourra considérer qu’il est plus économique de ne noter que K-1.
- e) Habituellement, sauf cas particulier, **ne pas dépasser 5 descripteurs de chaque catégorie** (Savoirs, Savoir-être, Savoir-faire).

### 3. Les 2 descriptifs

Vous pouvez rédiger ces deux descriptifs soit en anglais, soit en français (ou mieux, dans les deux langues si vous les dominez suffisamment ou pouvez demander l'aide d'une autre personne). Les descriptions données dans une seule des deux langues seront traduites par les membres de l'équipe.

#### 3.1. Description of teaching material (= *Description*)

Contenu :

- Vous décrivez l'intention pédagogique générale du matériel didactique :
 

« *Le but général de cette activité est d'amener les élèves à ... (observer, découvrir, chanter, ...) afin qu'ils ... (découvrent, réfléchissent à, soient sensibilisés à, comprennent que ...)* ».
- Décrivez brièvement les moments essentiels du déroulement (sans oublier les moments d'analyse / de réflexion ... qui sont au cœur des approches plurielles – cf. critères de sélection des matériaux didactiques).
- Indiquez les langues qui apparaissent dans les activités et avec/sur lesquelles les apprenants vont travailler (N.B.: certaines langues peuvent avoir différents noms, par exemple pour la langue parlée majoritairement en Iran, on utilise en anglais *persian*, *new persian*, *parsi*, *irani*. Si c'est le cas, n'hésitez pas à donner les différents noms. En cas de difficulté ; consultez le site [http://www.ethnologue.com/language\\_index.asp](http://www.ethnologue.com/language_index.asp)).
- N'oubliez pas non plus d'indiquer si l'activité demande une préparation importante à l'avance (par exemple: collecte / préparation de documents par les élèves / étudiants avant la réalisation de la tâche en classe).
- Vous pouvez aussi apporter dans la description des précisions que vous jugez nécessaires pour remédier à l'imprécision de certaines catégories utilisées pour la fiche (en particulier, mots clés thématiques, descripteurs, ...).
- Vous pouvez mettre un commentaire évaluatif à la fin de la description, si vous pensez que c'est utile. Cela permet de pointer certaines faiblesses ou certains points forts de l'activité, d'en souligner l'intérêt ou les « dangers », etc.
- Quand le matériel didactique que vous décrivez existe dans plusieurs langues, signalez le également.
- Essayez d'indiquer à la fois le nombre de séances (de cours, d'étapes...) nécessaires pour effectuer l'activité, et la durée, soit de chacune des séquences (si vous disposez de ce détail), soit de l'ensemble.
- Enfin, indiquez votre nom : *Fiche rédigée par ... / Card compiled by...*

**En principe, ne pas dépasser 1200 caractères.**

### **3.2. Description courte (2 à 4 lignes -= 140 à 280 caractères)**

Généralement, on peut reprendre ici la première partie de la description complète (intention pédagogique générale du matériel didactique). Ne donnez ici aucune indication relative aux thèmes, niveaux et langue utilisée par les consignes : ces indications apparaissent à côté de la description courte.

#### 4. Autres rubriques du formulaire

<b>Approach(es):</b>	<p>Une des 4 approches plurielles. On peut aussi en choisir deux, une principale et une autre si nécessaire.</p> <p>Utiliser <b>uniquement</b> les indicateurs suivants, en anglais: <i>Intercultural, Intercomprehension, Awakening to Languages, Integrated didactics</i></p>
<b>Levels (niveaux):</b>	<p>Il s'agit du niveau scolaire auquel ce matériel est destiné.</p> <p>Utilisez <b>uniquement</b> les indicateurs suivants, en anglais: « <i>Preprimary</i> », « <i>Primary 1</i> », « <i>Primary 2</i> », « <i>Secondary 1</i> », « <i>Sec. 2 and beyond</i> ». (N.B. : Ces niveaux sont définis comme dans le mode d'emploi de « <i>Le CARAP - Les ressources au fil des apprentissages</i> »: Préscolaire : avant l'apprentissage systématique de la lecture ; Primaire 1 : jusqu'à 8 ou 9 ans ; Primaire 2 : jusqu'à 11 ou 12 ans ; Secondaire 1 : jusqu'à 14 ou 15 ans.)</p> <p>Habituellement, indiquez un seul niveau. Si nécessaire, vous pouvez indiquer deux, voire trois niveaux.</p>
<b>Language(s) of teaching material</b>	<p>On désigne ici la langue utilisée dans le matériel didactique pour les consignes – la langue que l'utilisateur doit pouvoir lire pour utiliser le matériel. Si le matériel existe dans plusieurs langues, indiquez les toutes.</p>
<b>Presence of:</b>	<p>Cocher la case pertinente en fonction du type du matériel disponible. S'il n'y a aucun matériel iconique, sonore ou vidéo, ne cocher aucune case.</p>
<b>Thematic Keyword/s (Thèmes)</b>	<p>La liste se trouve en <a href="#">annexe 2</a> du présent document. Elle est rédigée en anglais, avec la traduction en français. Indiquez la formulation en anglais, car c'est cette langue qui est utilisée pour cette section dans la base de données.</p> <p>Vous choisissez deux à trois (maximum) descripteurs thématiques. N'inventez pas vous-même d'autres descripteurs thématiques. Utilisez uniquement ceux qui sont dans la liste !</p> <p>Ecrivez bien la totalité du mot-clé, même si vous pensez que seule une partie du mot-clé est concernée (par exemple, écrivez <i>language variation / diversity</i>, même si vous pensez que „<i>diversity</i>” suffirait pour ce matériel didactique).</p> <p>Faites bien attention à ne pas répéter dans les mots clés thématiques ce qui est déjà exprimé par les descripteurs CARAP.</p>
<b>Source:</b>	<p>Indiquer les références bibliographiques et/ou webographiques (si possible et utile, indiquer précisément la page ou la partie)</p>

## 5. Annexes

### 5.1- Exemple de formulaire complété

Yasmin Pishva - 1				
La princesse, le Baobab et les cauris				
Carap descriptors ( <i>descripteurs</i> )			<i>Approach(es)</i> :	<b>1-Intercomprehension 2-Awakening to languages</b>
Knowledge	Attitudes	Skills	<i>Level(s) (niveau(x)):</i>	<b>Primary 1, Primary 2, Secondary 1</b>
K 1	A 1.1	S 2	<i>Language(s) of teaching material:</i>	<b>Catalan, French, Italian, Portuguese, Romanian, Spanish <sup>1</sup></b>
K 6	A 4	S 3		
K 7.1.2	A 6	S 5.2		
K 11.1.1	A 10	S 7.1		
K 11.3.1	A 16.1.1	S 7.3		
			<i>Presence of...</i>	<i>iconic documents</i> <b>X</b>
				<i>sound</i> <b>X</b>
				<i>video, clip</i>
			<i>Thematic Keyword/s (Thèmes)</i>	<b>customs / social norms</b>
				<b>geography</b>
Source				
Direction de la Promotion et de l'Enseignement des Langues (DPEL) de l'Union Latine. <i>Itinéraires romains. La princesse, le baobab et les cauris.</i> Interactive activity available online: <a href="http://dpe.l.unilat.org/DPEL/Creation/Ir/Module5/index.fr.htm">http://dpe.l.unilat.org/DPEL/Creation/Ir/Module5/index.fr.htm</a>				
Description of teaching material (= <i>Description</i> )				
<p>The object of these online activities is to lead learners to discover the numerous linguistic and cultural ties between neo-Latin languages, leading them to practice recognizing and intercomprehending languages at both oral and written levels.</p> <p>After having chosen the working (interface) language (which can be changed at any time), the learner can listen to the story and work out the activities proposed at the end of each chapter. Direct access to playful activities, without the necessity of having to listen to the story, is also possible.</p> <p>The system proposes subtitles as a support to understanding. This written element also gives the learner the opportunity to practice understanding the romance languages features in these activities in their written form.</p> <p>The material is available in six roman languages (interface languages): Catalan, French, Italian, Portuguese, Romanian, Spanish.</p> <p>Duration: 2 sessions (one hour each).</p> <p>Card compiled by Yasmin Pishva.</p>				

<sup>1</sup> Il s'agit ici d'un cas exceptionnel où le même matériel existe dans 6 langues.

\*\*\*

Il s'agit d'activités en ligne dont l'objectif est d'inciter les élèves à la découverte des liens nombreux, linguistiques et culturels, existant entre les langues néo-latines, pour ainsi pratiquer la reconnaissance des langues et l'intercompréhension à l'écrit et à l'oral.

Après avoir choisi la langue d'interface (qui peut être changée à tout moment), l'élève peut écouter le conte et réaliser les activités proposées à la fin de chaque chapitre. Il peut aussi accéder directement aux exercices ludiques, sans passer par l'écoute du conte.

Le système propose des sous-titres comme forme d'aide à la compréhension. Cette trace écrite peut aussi donner l'occasion à l'élève de s'entraîner à la compréhension de l'écrit des langues romanes visées.

Le matériel est disponible dans six langues romanes (langues d'interface) : catalan,, espagnol, français, italien, portugais, roumain,.

Durée : deux fois une heure.

Fiche rédigée par Yasmin Pishva.

### *Description courte*

These online activities lead learners to discover the numerous linguistic and cultural ties between neo-Latin languages, leading them to practice recognising and intercomprehending languages at both oral and written levels. The learner can listen to the story and work out the playful activities proposed.

\*\*\*

Ces activités en ligne ont pour objectif de faire découvrir les liens linguistiques et culturels existant entre les langues néo-latines ainsi que de leur faire pratiquer la reconnaissance et la compréhension de ces langues à l'écrit et à l'oral. L'élève peut écouter le conte et réaliser les activités ludiques proposées.

## 5.2- Les mots-clés et leur équivalent en français

acculturation	acculturation
animals	animaux
arts / heritage	arts / patrimoine
bilingual / plurilingual competence	compétence bilingue / plurilingue
biography	biographie
clothes	vêtements
colours	couleurs
comprehension strategies	stratégies de compréhension
conflict	conflit
culture contacts	contact de cultures
cultural distance / proximity	distance / proximité culturelle
cultural diversity	diversité culturelle
cultural / linguistic mediation / translation	médiation culturelle / linguistique, traduction
customs / social norms	coutumes / normes sociales
daily life	vie quotidienne
family	famille
feasts	fêtes
feelings	sentiments
food	aliments
geography	géographie
gesture	gestes
grammar / syntax / morphology	grammaire / syntaxe / morphologie
habitat	habitat
history	histoire
history of languages / language families	histoire des langues / famille de langues
human body	corps humain
identity / otherness	identité / altérité
ingroup / outgroup	intérieur / extérieur au groupe
language contacts	contact de langues
language learning	apprentissage des langues
language of family	langue de la famille
language rituals, greetings	rituels verbaux, salutations
language variation / diversity	variation / diversité des langues

leisure, sports, games	loisirs, sports, jeux
linguistic borrowing	emprunts linguistiques
literature /stories / tales	littérature / histoires / contes
meaning	signification
minority	minorité
mistake / error	faute / erreur
misunderstanding	malentendu
music / songs	musique / chants
nature /environment	nature /environnement
numbers / numeration	nombres / numération
phoneme / phonetics	phonèmes, phonétique
prejudice / image of otherness	préjugé, image de l'altérité
proper noun / first name	noms propres / prénoms
prosody: stress / intonation / rhythm	prosodie : accent („tonique”) / intonation / rythme
proverbs	proverbes
school / highschool	école / université
sex difference / social gender	différences sexuelles, genre social
sign language / braille /codes	langue des signes / braille / codes
social / cultural discrimination	discrimination sociale / culturelle
social values and rights	valeurs et droits sociaux
text organisation	organisation textuelle
time	(le) temps (qui passe)
town / region / country	commune / région / pays
transports	transports
visual art / theater	arts du spectacle
vocabulary	vocabulaire/lexique
weather	météo / le temps qu'il fait
writing / punctuation / orthography	écriture / ponctuation / orthographe